



Ministério da Cultura e Banco do Brasil apresentam
PRIO apresenta e patrocina

Zina

interativo



06 mar
a 2024
13 mai

Térreo e 4º andar

Quarta a segunda: 9h às 20h

Terça: fechado

CCBB RJ

Rua Primeiro de Março, 66

Centro Rio de Janeiro RJ

Retire seu ingresso na bilheteria
ou pelo site **bb.com.br/cultura**

bb.com.br/cultura



/ccbb_rj



/ccbb.rj



/ccbbrij

entrada gratuita





Banco do Brasil apresenta Mundo Zira. Realizada pela Lumen Produções e Instituto Ziraldo, a exposição apresenta o mundo exuberante e criativo de Ziraldo, em uma celebração ao talento e à imaginação do artista, que completou recentemente 91 anos.

Toda a trajetória de criação, personagens inesquecíveis e literatura do universo de Ziraldo, que passa por gerações, é apresentada de maneira divertida e interativa nesse compilado de produtos da imaginação do escritor e cartunista mineiro.

Ao realizar esta exposição, o Centro Cultural Banco do Brasil proporciona ao público uma experiência imersiva e lúdica de se conectar com o legado de Ziraldo, reafirmando o seu compromisso de ampliar a conexão do brasileiro com a cultura e promover a brasilidade e a cultura nacional.

Centro Cultural Banco do Brasil

Banco do Brasil presents World Zira.

Held by Lumen Produções and Instituto Ziraldo, the exhibition showcases the lush and creative world of Ziraldo, in a celebration of the artist's talent and imagination, who recently turned 91.

The entire trajectory of creation, unforgettable characters, and literature from Ziraldo's universe, which spans generations, is presented in a fun and interactive way in this compilation of products from the imagination of the Minas Gerais-born writer and cartoonist.

By hosting this exhibition, the Centro Cultural Banco do Brasil provides the public with an immersive and playful experience to connect with Ziraldo's legacy, reaffirming its commitment to expanding Brazilians' connection with culture and promoting Brazilian identity and national culture.

Centro Cultural Banco do Brasil



Onde o Mundo Zira se encontra com o mundo I ❤️ PRIO? No amor por uma cultura rica, nas alegrias da infância e na paixão pelo Rio de Janeiro – coisas que o Ziraldo também tem de sobra.

A PRIO é a maior empresa independente de óleo e gás do Brasil, e temos aquela energia que só quem tem 9 anos de idade pode ter, somos apaixonados pelo o que promove o desenvolvimento do Brasil e dos brasileiros.

O I ❤️ PRIO é o nosso manifesto de amor ao Rio e como devolvemos à cidade o que ela nos dá todos os dias. É por meio dessa marca que apoiamos a cultura com grandes festivais de música, o nosso Teatro I ❤️ PRIO, diversos projetos sociais, ambientais e esportivos, e claro, o mineiro mais carioca de todos, Ziraldo.

A PRIO é também a primeira patrocinadora do Instituto Ziraldo, uma parceria que vai levar as criações desse gênio para quem já conhece e para quem precisa conhecer.

Esperamos que vocês curtam o Mundo Zira tanto quanto nós.

Where does World Zira meet the world I ❤️ PRIO?

In the love of a rich culture, the joys of childhood, and the passion for Rio de Janeiro - things that Ziraldo also has in abundance.

PRIO is the largest independent oil and gas company in Brazil, and we have the energy that only a 9-year-old can have. We are passionate about promoting the development of Brazil and Brazilians.

I ❤️ PRIO is our manifesto of love for Rio and how we give back to the city what it gives us every day. It is through this brand that we support culture with major music festivals, our I ❤️ PRIO Theater, various social, environmental, and sports projects, and of course, the most "carioca" (from Rio) of all "mineiros" (from Minas Gerais), Ziraldo.

PRIO is also the first sponsor of the Ziraldo Institute, a partnership that will bring the creations of this genius to those who already know them and to those who need to know them.

We hope you enjoy World Zira as much as we do.



Ziraldo é um artista singular e plural
ao mesmo tempo, e seu tempo é hoje,
é sempre. Múltiplo, eclético, sintético,
dialético, preciso no que for preciso
para traduzir, no traço,
o tempo e o espaço.

Cidadão de um mundo que gira,
Ziraldo é hiperativo, atuando em várias
rodas e sempre sabendo que seu truque
é se relacionar com tudo e com todos,
é ser interativo.
Tudo ao mesmo tempo.

O mundo vira. Desvira...
O mundo roda, pula, dança, pinta e borda.
O mundo muda. O mundo gira.
O Mundo Zira.

Há noventa anos, o Zira muda.
Tudo muda. Lendo o mundo, tudo se cria,
recria, inspira: humor, amor, alegria.
O mundo respira arte e harmonia.
O Mundo Zira.

Aqui temos uma mostra de como sua obra
pode dialogar e interagir. É um convite
ao mergulho e ao acolhimento.

Venha brincar de roda no Mundo Zira.

Ziraldo is an unique and plural artist at the same time, and his time is now and always. Multiple, eclectic, synthetic, dialectical, precise in what it takes to translate, in trace, time and space.

Citizen of a world that spins, Ziraldo is hyperactive, part of several circles and always knowing that his trick is to relate to everything and everyone, being interactive. All at once.

The world spins. Unspins... The world rotates, jumps, dances, paints and plays. The world changes. The world spins. The World Zira.

For ninety years, Zira has been changing. Everything changes. Reading the world, everything is created, recreated, inspired: humor, love, joy. The world breathes art and harmony. The World Zira.

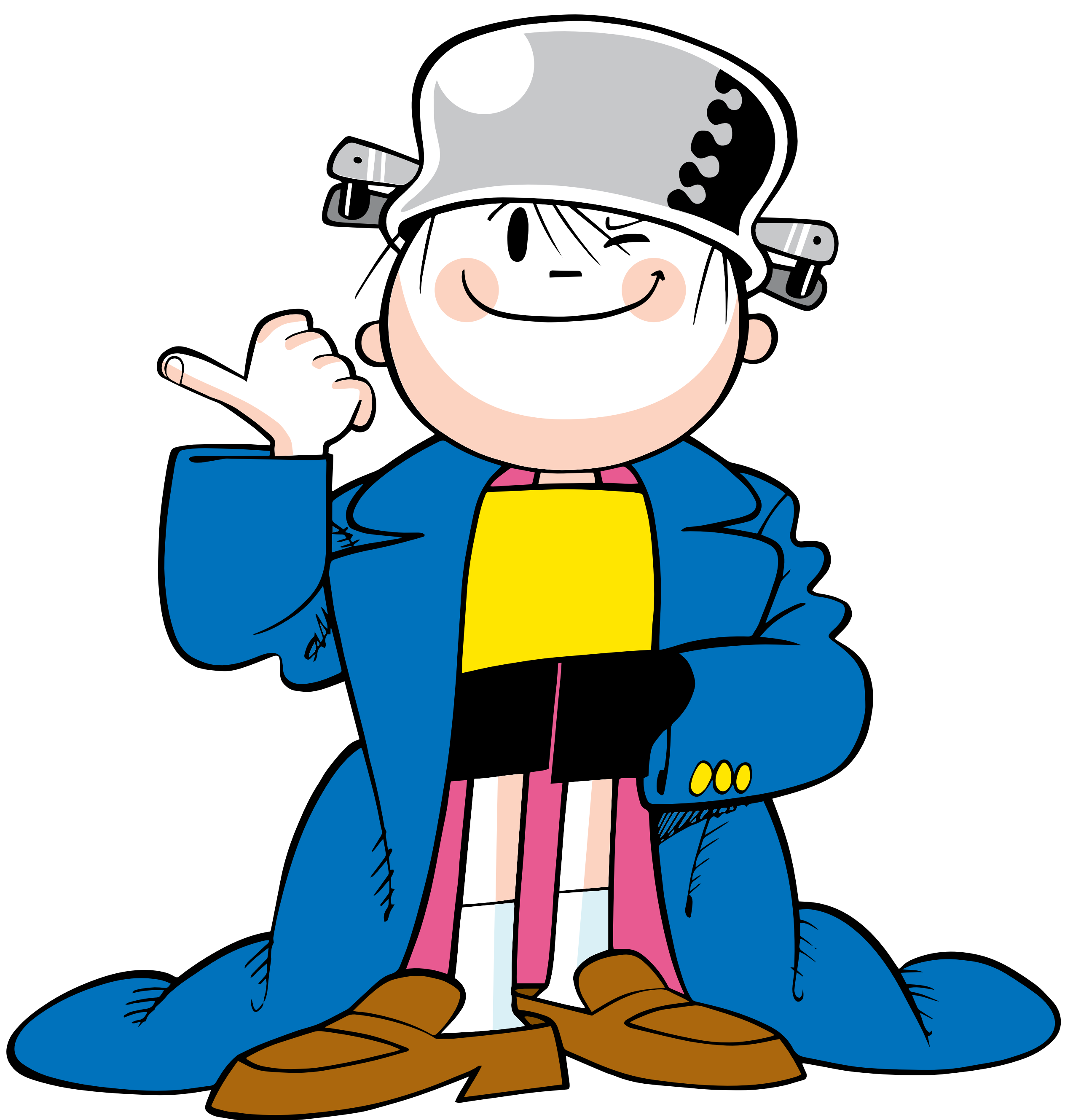
Here we have a sample of how his work can dialogue and interact. It is an invitation to dive and welcome.

Come play a circle game at World Zira.

Instituto Ziraldo

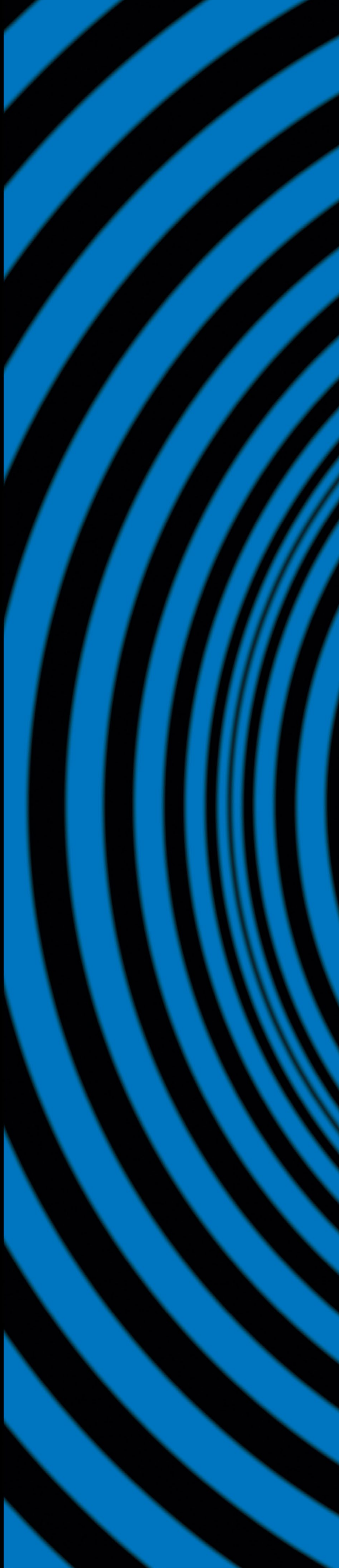


GALERIA 4º ANDAR



Infra

interativo





SINFONIA FLICTS: que tal reger essa orquestra de cores?

Nesse mundo multicolorido,
todas as cores têm vez e voz.
Cada uma tem seu tom,
seu dom, seu lugar e toca
um instrumento diferente.

Que tal reger essa sinfonia
tendo o livro
FLICTS como orquestra?

Uma grande projeção interativa, convida o visitante a ser o maestro que faz bailar as páginas do livro *Flicts*, no ritmo da música composta especialmente por Sérgio Ricardo em 1972 para o espetáculo baseado no livro de Ziraldo.



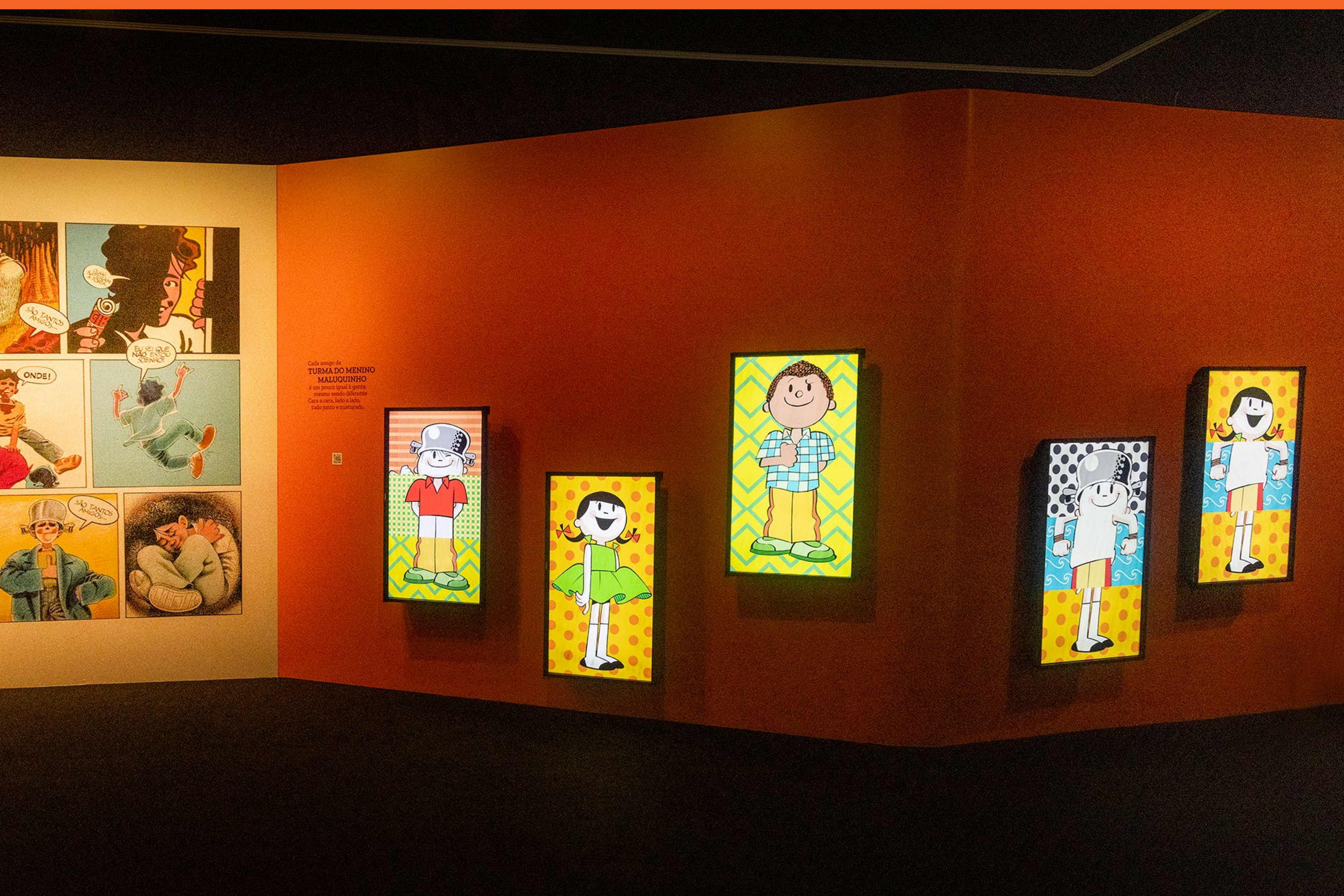
*A large interactive projection invites the visitor to be a conductor who makes the pages of the book *Flicts* dance, in the rhythm of the music composed especially, by Sérgio Ricardo, in 1972, for the show based on Ziraldo's book.*

**TRÊS EM
UM:**
qual seu
personagem
preferido?

Cada amigo da
**TURMA DO MENINO
MALUQUINHO**

é um pouco igual à gente,
mesmo sendo diferente.
Cara a cara, lado a lado,
tudo junto e misturado.

Em cinco painéis sensíveis ao toque, a Turma do Menino Maluquinho propõe um jogo divertido. Cada um dos personagens se divide em três partes: pernas, tronco e cabeça e o visitante pode brincar, misturar e até construir personagens novos.



In five touch-sensitive panels, Nutty Boy's Gang proposes a fun game. Each of the characters is divided into three parts: legs, torso and head and the visitor can play, mix and build new characters.



BOOM:
barulho
tem
cor?

Ziraldo é um craque
nos desenhos de

ONOMATOPEIAS.

Palavras que gostam
de chamar

a atenção,
assumem forma de estrela,
nuvem, raio, balão...

Nessa interação, basta o visitante pisar em pontos indicados no chão para surgirem na parede alguns daqueles balões de ruídos típicos das histórias em quadrinhos e o som que eles representam.



In this interaction, the visitor needs to step on indicated circles on the floor and some of those noise balloons, common in comic books, and the sound they represent appear on the wall.



**LUGAR
DE
FALA:
vamos
brincar
de balão?**

Em **O MENINO
QUADRADINHO,**
o espaço do quadrinho
fica pequeno demais
para a grandeza
das palavras que voam
e mudam
o rumo da história.

O visitante pode colar, como quiser, balões de fala nas páginas do livro O Menino Quadrado, que foram reproduzidas na parede.



Visitors can rearrange speech balloons on the pages of the book O Menino Quadrado, as they wish, which were set on the wall.



Real ou virtual?

Nesse teatro,
o autor é um ator
e o cenário é um desenho
onde cabe tudo.

CABE
VOCÊ também!

Nesse espaço, a interatividade proporciona um mergulho virtual na obra de Ziraldo. Ao se posicionar numa área verde, o visitante se vê projetado dentro de uma ilustração do artista, se transformando em personagem também.



In this space, interactivity provides a virtual dive into Ziraldo's work. When positioning themselves in the green area, the visitor sees themselves projected into an illustration by the artist, becoming a character as well.



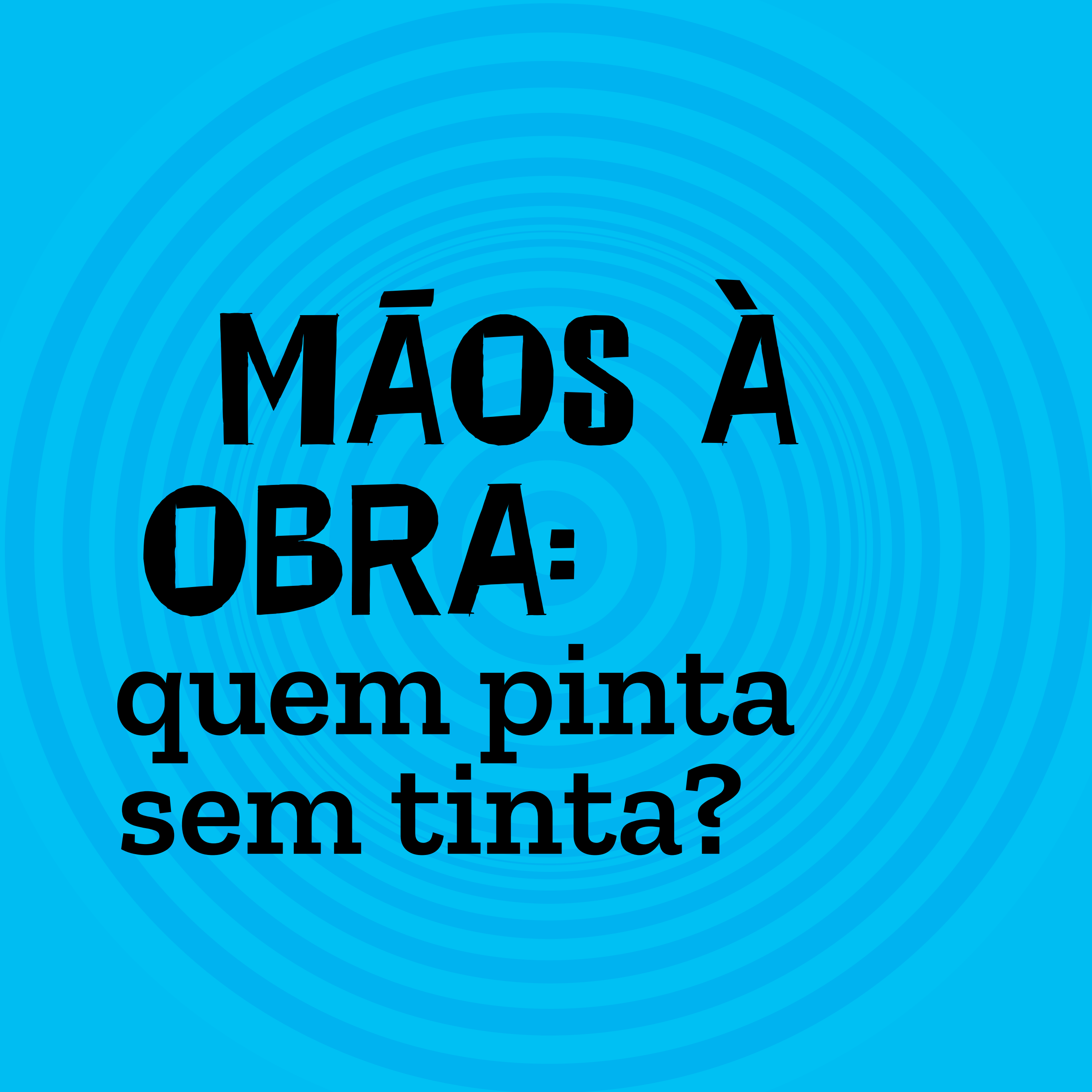
UNIVERSO
imenso que começa
na delicadeza
da letra
a.

As letras deram as mãos e
começaram a girar,
girar, fazendo palavras,
frases, livros...

Personagem do livro O PLANETA LILÁS, uma imensa letra A, atrai o visitante e o convida a descobrir trechos de oito dos principais livros de Ziraldo em um caça-palavras gigante no formato de caracol.



A character from the book O PLANETA LILÁS, a huge letter A, attracts the visitor and invites them to discover excerpts from eight of his main books in a giant Word Catcher in the shape of a snail.



**MÃOS À
OBRA:
quem pinta
sem tinta?**

UM ARTISTA
tem todas as cores do mundo
na ponta dos dedos
e pode escolher aqui
como termina
o desenho do artista
Ziraldo.

Em quatro mesas dispostas lado a lado e com alturas variáveis, o visitante pode colorir virtualmente alguns desenhos de Ziraldo.

Basta escolher, com o dedo, uma cor e tocar, com o mesmo dedo, uma das áreas sensíveis do desenho.



On four tables arranged side by side, with variable heights, the visitor can virtually color some of Ziraldo's drawings.

Simply choose a color with your finger and, with the same finger, touch one of the touch-sensitive areas of the drawing.



**NO MEIO
DA MATA:**
cadê a turma
que estava
aqui?

Os personagens da
**TURMA DO
PERERÊ**
são amigos de infância
do Ziraldo
e amigos de verdade
sempre aparecem.
Mesmo de surpresa.

Aqui, a Turma do Pererê
brinca de esconde-esconde virtual
com você por entre os troncos da
Mata do Fundão projetados na parede.



*Here, Turma do Pererê plays a virtual hide
and seek with the visitors through the trunks
of Mata do Fundão projected on the wall.*

TÔ VENDENDO TUDO: de dentro ou de fora, leitura tem hora?

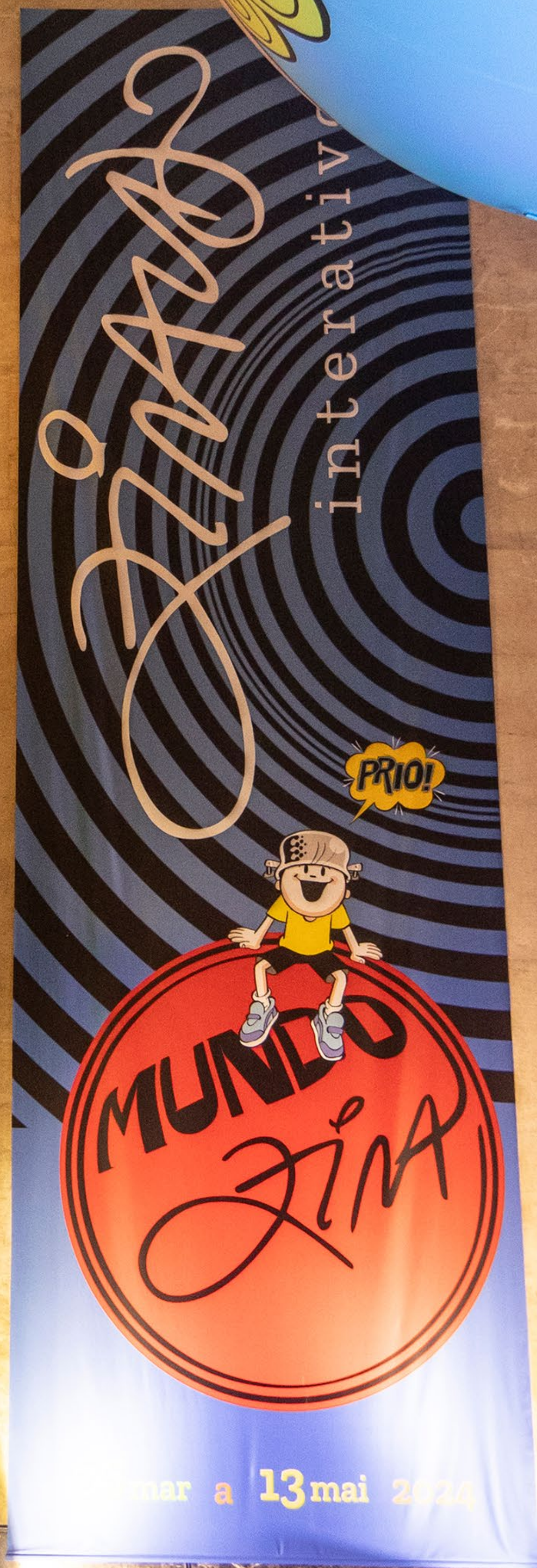
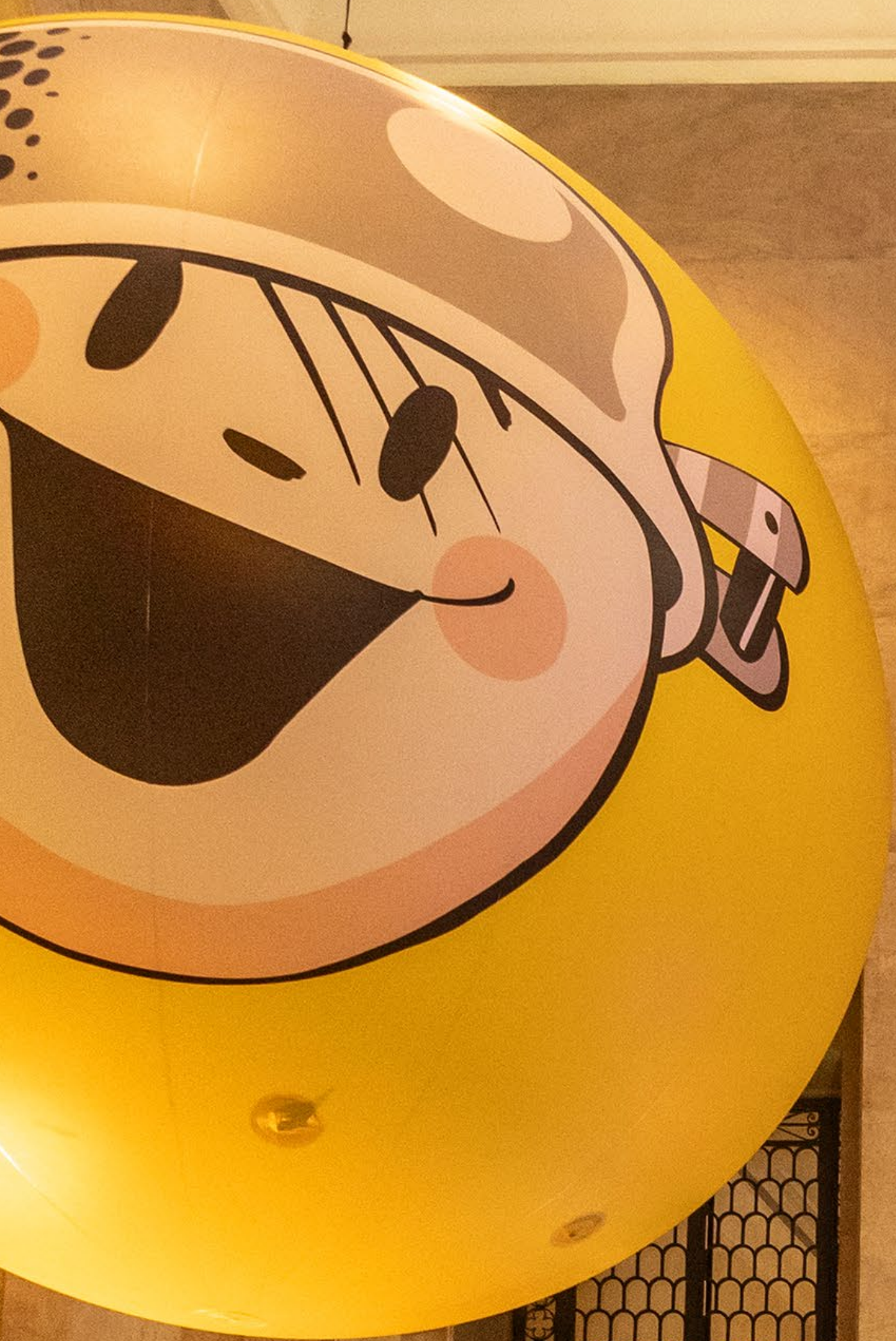
Gigantes bolas que flutuam no espaço
te colocam cara a cara com a
Turma do Maluquinho.

Bancos coloridos convidam
para uma pausa que pode se estender
até a biblioteca do quinto andar,
onde livros te aguardam para mais um
voo no Mundo Zira.

*Giant floating balls in space bring you face
to face with the 'The Nutty Boy Gang'.
Colorful benches invite you to take a break
that can take you to the fifth-floor library,
where books await you for another journey in
the Zira World.*



TÉRREO





Patrocínio Sponsorship	PRIO
Realização Realization	Ministério da Cultura e Centro Cultural Banco do Brasil
Idealização e Produção Idea and Production	Lumen Produções
Coordenação Geral General Coordination	Nina Luz e Marcela Sá
Curadoria Curators	Adriana Lins e Daniela Thomas
Apoio Institucional Support	Instituto Ziraldo
Direção de Arte Art Direction	Adriana Lins, Daniela Thomas e Guto Lins
Design Expográfico Expographic Design	Susana Lacevitz / Cenografia.net
Coordenação de Produção Production Coordination	Regina Godoy
Identidade Visual e Design Gráfico Visual Identity and Graphic Design	Adriana Lins e Guto Lins / Manifesto
Design Interativo Interactive Design	Daniel Morena / Samambaia Digital
Projeto de Iluminação Lighting Project	Sérgio Santos e Mauro Silva
Sonorização Sounding	Zuêra
Acervo Instituto Ziraldo Instituto Ziraldo Collection	Cristiana Siqueira
Imagens Instituto Ziraldo Instituto Ziraldo Images	Roberta Rosman
Assistência de Design Visual Identity Assistant	Susan Johnson
Textos Texts	Guto Lins
Tradução Translator	Felipe Barros de Brito
Assessoria de Imprensa e Relações Públicas Press Office and Public Relations	Lupa Comunicação
Redes Sociais Social Media	Lado B
Vídeo de Imprensa Video Release	André Alves Pinto e Markão Oliveira
Fotografias Photographs	Renata Duarte
Produção Executiva Executive Production	Ceia Gomes
Produção Local Local Production	Consuelo Barros e João Pedro Alencar
Produtor de Cenário Scenery Production	Philippe Midani / Cenografia.net
Cenotécnica Cenotechnic	B. Larte Soluções Técnicas
Montagem Scenography Mounting	B. Larte Soluções Técnicas e C²
Impressão Cenográfica Scenography Printing	Comvix Comunicação Visual, Ginga Design, De1up Comunicação Visual e Brasil Sign
Instalação de Luz e Multimídia Light and Multimedia Installation	Primeira Opção e MMV
Infláveis Inflatables	Airshow
Tour Virtual Virtual Tour	Tour Virtual 360
Assessoria Jurídica Legal Advice	Samy Mayer Zeccer
Coordenação Financeira Financial Coordination	R. Godoy Cultura
Agradecimentos Acknowledgments	Marcia Martins, Claudio Miranda, Regina Martins (in memoriam), Yvonne Prieto, Mig Mendes, Manoela Turini, Jade Mariani, Priscila Sá, Marina Luft, Martina Arica, Benjamin Bonaparte, Tarcisio Vidigal, Maria Gessy Sales, Gustavo Ferreira, Alexandre Alencar, Editora Melhoramentos e Globo Livros